

Knut Kettilsson och hans arvingar erkänner sig vara skyldig brevföraren Jöns Djäken och dennes arvingar 80 mark penningar i så gott mynt att 6 mark gäller för 1 lödig, och pantsätter därför till denne 4 attungar jord i Bjärstad i Kuddby socken i Björkekindes härad, på så sätt att Jöns Djäken och dennes arvingar ska ha rätt att varje år uppbära avkastningen av dessa 4 attungar, dock utan att detta ska räknas som minskning av deras fordran på 80 mark. Utfärdaren medger att han inte ska ha rätt att befatta sig med egendomen förrän han betalat 80 mark i mynt som ovan eller i värdörar till Jöns Djäken samt lovar denne vid tro och sanning att hålla detta löfte.

Utfärdaren beseglar tillsammans med Gotskalk Grote, Hinze Skimblöpenning och Karl Kulhög, den förste borgare, de båda senare rådmän i Söderköping.

Orig. på perg. (24,7 x 17,2 cm, uppveck 2,2 cm; 21 rader), Sv. Riksarkivet.
SDHK nr 11125.

Regest: RPB nr 1872.

Utfärdaren Knut Kettilsson synes förutom i detta brev endast vara bekant genom brev 1385 5/2 (SDHK nr 12806), i vilket han omtalas som död.

Om rådmännen Hinze Skimblöpenning och Karl Kulhög ("Koldehoghe") se S. Ljung, Söderköpings historia I (1949), s. 249 f., 373.

Jämför Elin Byterofsdotters försäljning av 4 attungar i Bjärstad till Jöns Djäken för 160 mark svenska penningar i brev 1378 1/11 (SDHK nr 11328); i brev 1379 6/3 (SDHK nr 11439) erkänner sig Elin ha mottagit återstoden av köpeskillingen för Bjärstad, uppgiven till 80 mark.

Jämför även föregående DS nr 9624 med kommentar om Jöns Djäken samt ovannämnda SDHK nr 12806 där Bo Jonsson löser Knut Kettilssons pantsättning av egendomar i Bankekinds härad till en borgare i Söderköping.

Om skrivvarhanden se L. Sjödin i Arkivvetenskapliga studier 3 (1961), s. 224 f. med avbildning av brevet.

Thæt skal allom^a mannom viterlikt wara som thætte næruarende breff kunnu høræ ællæ see at jac Knut Kættilsson · oc myne arfua · kænnomps · oss af ræte skuld · wara gieldskyldughæ · skælikom manne Jenise Diekn · thissom brefførere oc hans arfw · attatighi marker pæningæ · swa got mynt som siex mark ganga fori ena løthogha mark · fori huilke pæningæ · jac pantsæter honum oc hans arfw · fira attungæ jordh j Berastathom · j Kutbosokn j Bierkakindahær · adh · mædh hws oc jordh akar oc æng · oc allom therre tillæghom · j · wato oc thørræ ængo vndan takno · som them af alder hafua til lighit · ælle nu kan til liggæ · / mæþ swa forskælum · at han oc hans arfwa skulu fulla makt oc vald hafua · · vpbære af them firom · attungum · alt thæt the skyldæ kunna^b huart aar / baþa afratha / oc annat huat thæt kan hælst wara · ængo vndan takno · som ther kan af gaa · oc regnæ æncte · j · howath gieldit^c · oc æncte afsla · j fornempdæ attatighi marker^d / Oc skal jac ælle myne arfua ængen makt hafua · oss medh thý gotzene bewara j nokræ handa mata · ælle nokra thý ther kan af gaa før æn wi hafwm · honum · oc hans arfw beret oc betalat · attatighi marker j rethom pæningom swa got mynt som förræ ær sakt ælle j them wærþørom · som honum oc hans arfw fullalikæ anøgher · vtan skal han oc hans arfwa · thæs gotzens swa mektughe wara · som thæt^e therre eghit wara · vtan alla wara gensægn. Thætte lofuer jac oc myne arfwa · them forscrifne Jenis Diekn · oc hans arfw stathugt oc fast at halda · j alla mata · vtan alt argt vither wara sanandæ oc gotho tro · Til thisse thingæ mere visso · sæter jac mit jncigle fori thætte brefuit oc bethis jac skælike manne jncigle hær fori hængis til vitnisbyrþ swa som Gotskalk^f Grote · Hinze Skymblæpæning oc Karl Kulhøgh · byaman oc rathmæn j Sudercøpunge^g · Datum Sudercopie · anno Dominj M^o ccc^olxx · septimo · jn octaua beati Martini episcopi.

På baksidan: Knuth Kierlsons^h breff oppa Byæressta

Sigill: nr 1 runt av ljusbrunt vax i söndrig sigillpåse av mörkgrönt linne, diameter 2,6 cm (heraldiskt sigill, se SMV I, s. 317): [...]nvti Ketil[...]; nr 2 fragment av runt sigill av brunt vax, ursprunglig diameter ca

2,0 cm (bomärkessigill): [...]rot[...]; nr 3 runt av ljusbrunt vax, diameter 2,4 cm, omskriften utnött (bomärkessigill); nr 4 runt av brunt vax i sigillpåse av vinrött linne, diameter 2,6 cm (bomärkessigill): [...]Karoli [...]vs[...].

^a Följs av upprepat och utprickat allom. ^b kun næ utan avstavningsstecken vid radskifte. ^c Bokstaven e efter rättelse. ^d mar ker utan avstavningsstecken vid radskifte. ^e Följs av utskrapat skrivtecken över raden. ^f Got skalk utan avstavningsstecken vid radskifte. ^g Suder cøpunge utan avstavningsstecken vid radskifte. ^h Synbarligen så; bokstavsföljden ier är emellertid otydlig och har möjligen utsatts för rättelse. Namnförleden bör sannolikt förstås som en kontraherad form av Kettil.